

YUSUF IDRIS / MOMENTO DE LUNA

Introducción, traducción y notas: M^a LUZ GÓMEZ
GARCÍA.
(Universidad Autónoma de Madrid).

Ahora que las convenciones del Nobel han tenido el acierto de reconocer la obra de Naguib Mahfuz, un escritor hace tiempo consagrado entre quienes entienden esa lengua tan "rara" que es el árabe, no está de más recordar que no es él un producto surgido por generación espontánea, tendencia ésta a la que suelen estar abocados los considerados nobeles exóticos. El recorrido de la literatura árabe desde su "renacimiento" (nahda) en el s. XIX, cuando el contacto con "Occidente" y la toma de conciencia de una identidad árabe común muestran la necesidad de una regeneración en todos los ámbitos, lleva consigo una revalorización de la prosa narrativa, secularmente sepultada por una poesía todopoderosa. Autores más o menos osados, lúcidos o brillantes, ensayan lo que culminará en la obra de este maestro de la novela, El cuento, el otro gran protagonista de este espectacular desarrollo, tendrá uno de los máximos exponentes en nuestro autor, Yusuf Idris.

Nacido en un pueblecito del Delta del Nilo en 1927, la posición acomodada de su familia le permite estudiar Medicina en El Cairo, labor ésta que abandona en favor de la Literatura. Su actitud incorformista y combativa, nunca doblegada por lo establecido, será la constante que caracterice su vida, y a la par, su obra.

Compaginará su actividad como periodista con una prolífica producción literaria, que va desde el cultivo del teatro -*El Rey del Algodón* (1957), *al-Farafir* (1964), *La Comedia Humana* (1966), *El Rayado* (1969)- a la novela -

Historia de un Amor (1956), *La Falta* (1959), *Hombres y Toros* (1969), *La Blanca* (1970)-, mas será con su primera colección de cuentos -*Las Noches más Baratas* (1954)- cuando se perfile como uno de los más destacados cuentistas coetemporáneos, si no el mejor ¹.

Desde su inicial realismo social, propiciado por las circunstancias -1952 es el año de la revolución "nasserista"-, pero entendido en su condición de manifestación espontánea e incluso conflictiva para con el nuevo régimen, la obra de Yusuf Idris irá superando esa concepción de la realidad. Su valor absoluto de sí misma decaerá a la vez que el símbolo y la abstracción universalizan un mundo ahora mucho más subjetivo. El estupor y la amargura causados por los acontecimientos de 1967 sumergen al mundo árabe en una profunda reflexión, en la que se inscribe *Momento de Luna*. Lo extraordinario, un duro desencanto, la paradoja, el descalabro personal y colectivo, conformarán una nueva realidad, cuya única forma de superación es ver, de repente, la Luna.

فجأة، رأيت القمر

¹ De su extensa producción dentro del relato breve, cabe destacar las colecciones: *La República de Farahat* (1956), *El Héroe y ¿No es así?* (1957), *Los Últimos del Mundo* (1961), *El Soldado Negro* (1962), *La lengua de Ayayay* (1965), *La Sirena* (1969), *Casa de Carne* (1971) y *Yo Soy el Único Soberano del Universo* (1976).

En castellano está publicado el cuento "De Puro Viejo", traducido por P. Martínez Montálvez en *Siete Cuentistas Egipcios Contemporáneos*, Madrid, Instituto de Estudios Islámicos, 1954. Algunos otros, pocos, se dispersan por diferentes revistas.

لحظة قمر

فجأة ، رأيت القمر ..

وليس هناك خدعة ما فى التعبير ، فصحيح أن الانسان أبدا لا يرى القمر فجأة ، فالقمر لا يظهر فجأة ، والشمس لا تشرق فجأة ، اذ المفاجأة دائما فى العمل غير المنتظر ، وشروق القمر وغياب الشمس أعمال لا مفاجأة فيها ولا جديد . ولكنك بالتأكيد ستحس بصدمتى وأنا أرى القمر فجأة فى شريحة من شرائح القاهرة ، شريحة تسمح لك برؤية السماء ، رأيت القمر عجبيا جدا .

الشريحة السماوية التى تبدى منها كانت مسافة بين عمارتين عاليتين من عمائر القاهرة ، عاليتان الى درجة تكاد تحجب عنك رؤية السماء كلها . ولولا المسافة الكائنة بينهما ما سمحت لهذه الفرجة السماوية أن تظهر . وقد كان حريا بظهورها ألا يثير أدنى دهشة أو ابتئاس لولا أن تلك الشريحة السماوية كانت تحوى ، فى هذا الوقت بالذات القمر ، القمر فى محاقه الأخير ، القمر حين يبدو الجزء المضى منه مخنوقا بعض الشيء . من لون البدر يتنازل تدريجيا فاقدًا لمعة فضيته ، ثم بياضه مكتسبا بعض الصفرة ، بعض العتمة ، حين يكاد نوره يصبح وكأنه نور قادم من عمود نور البلدية ، أو هو بالضبط كما بدا لى من خلال فرجة السماء هذه القائمة بين عمارتين ، شققهما العليا مفجرة الأضواء والضجيج ، بدا لى وكأنه النور القادم من شقة ثالثة مفروشة ومؤجرة للسياح ومن الباطن ، حتى لو كان هذا الباطن على تلك الدرجة الشاهقة من العلو ، فالمهم أن نور القمر المخنوق اختلط بأنوار الكهرباء الباذلة جهودها كي تطلع وتبرق ومع ذلك فهم بالكاد تصل الى مستوى نور القمر المخنوق هذا .